

## Peter E. Lange-Müller: “Der var engang“ Op.25

---

### 3. Serenade

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

se: 'næt-tən ʔæə 'svaŋ-ŋə mɛð 'vɛl-lɔkt 'fi:n

**Se, Natten er svanger med Vellugt fin;**

*Look, the night is heavy with fragrance fine;*

mɛð 'vi:-væk fɔ 'dai mɛð 'bœ:-vəl-sən 'di:n

**med Virak for dig, med Røgelsen din,**

*with homage to you, with incense belonging to you,*

mɛð 'hyl-læst ʔi 'hɛl-lən-nə 'skɔ:-lə

**med Hyldest i hældende Skaaler:**

*with tribute in tilting bowls:*

dɛ 'vɛl-lɛ dið ʔɔp vɔ ʔɔm 'dæ:-væn du 'gik

**det vælder did op, hvor om Dagen du gik,**

*it gushes forth there up, where during the day you wandered,*

vɛrɛ 'lɛŋ-sæl du 'ku:-əð dɛn 'blɛ:v tɛl mu-'sɪk

**hver Længsel, du kued, den blev til Musik,**

*every longing, you subdued, it turned into music,*

fɔ-'mɛ:-læt mɛð 'næt-tən ʔɛt 'li:v dɛn ʔɔn-'faŋ-ŋə

**formælet med Natten et Liv den undfanger,**

*betrothed to the night a life it conceives,*

sɔm 'bɛ:-væs tɛl 'dɔ:-bæn mɛð 'fɔŋ-klɛn-nə 'spaŋ-ŋə

**som bæres til Daaben med funklende Spanger**

*which is carried to the baptism with glittering buckles*

*(jewelry)*

ʔi 'mɔ:-nəns fɔ-'tɛyl-lən-nə 'stɛɔ:-lə

**i Maanens fortryllende Straaler.**

*in the moon's enchanting rays.*



ʔo: 'kven-nə sɔm 'lɔk-kə dit 'jæe-tə 'tel  
**O Kvinde som lukker dit Hjærte til**  
*O woman who shuts your heart (to)*

fɔ 'bœ:ˌvəl-səns 'dɔft fɔ 'to:-nə-nəs 'spel  
**for Røgelsens Duft, for Tonernes Spil,**  
*to the incense's fragrance, to the sounds' play,*

fɔ 'fɔ-stɔt ʔæ 'faʊ-nən-nə 'dʊæm-mə  
**for Fostret af favnende Drømme:**  
*to the figments of embracing dreams:*

dæe 'kɔm-mə ʔen 'dæ:ˌv vɔ din 'taŋ-kə bli:e 'he:ð  
**der kommer en Dag, hvor din Tanke bli'r hed,**  
*There will come a day, when your thought will become hot,*

vɔ 'ʔœ:-jət ʔi 'vil-ləl-sə 'sɛŋ-kə sai 'ne:ð  
**hvor Øjet i Vildelse sænker sig ned;**  
*when the eye in a delirium descends itself (down);*

dæ 'kæn du ʔar 'væl-jə du 'ha: ʔeŋ-ŋən 'vil-jə  
**da kan du ej vælge. Du har ingen Vilje,**  
*Then can you not choose. You have no will,*

fɔ 'ʔɔ:-və-makt 'sai-nə dɛn 'smæk-tən-nə 'lil-jə  
**for Overmagt segner den smægtende Lilje,**  
*to the superior power succumbs the languishing lily,*

sɔm 'si:-vət fɔ 'viə-vlə-nəs 'stʊæm-mə  
**som Sivet for Hvirvlernes Strømme.**  
*like the willow to the whirls' streams.*

ti 'jæe-tət ʔæe 'lakt ʔɔn-nə 'kæe-li-he:ðs 'lɔʊ  
**Thi Hjærtet er lagt under Kærligheds Lov,**  
*For the heart must yield to love's command,*

sɔm 'ʔak-sət fɔ 'le:-ən fɔ 'ʔøk-sən ʔen 'skɔʊ  
**som Akset for Leen, for Øksen en Skov,**  
*like the spike to the scythe, to the ax a forest,*

sɔm 'næt-tən fɔ 'so:l-gu:-ðəns 'stʊɔ:-lə  
**som Natten for Solgudens Straaler:**  
*like the night to the sun god's rays:*



dæ ˈstɪə-ɐ ʔi-ˈmo:ð ʔɔs fɪɑ ˈdø:-ðən ʔet ˈblek  
**der stirrer imod os fra Døden et Blik,**  
*which stares at us from death (with) a glance,*

de ˈkæn kən bes-ˈvæɐ-ˌvəs með ˈli:-vəts mu-ˈsɪk  
**det kan kun besværges med Livets Musik;**  
*it can only be exorcised by life's music;*

hæn-ˈgi:v ʔɔn-nə ˈto:-nən dit ˈɔf-fə með ˈglɛ:-ðə  
**hengiv under Tonen dit Offer med Glæde,**  
*give in to the sound your sacrifice with joy,*

din ˈʔɛl-skə dai ˈlœn-nə með ˈhœɪ-sæ:-ləns ˈsɛ:-ðə  
**din Elsker dig lønner med Højsalens Sæde**  
*your lover you will reward with the hall's seat*

með ˈvi:n ʔæ lək-ˈsæ:-lɪ-he:ðs ˈskɔ:-lə  
**med Vin af Lyksaligheds Skaaler!**  
*with wine from blissful toasts!*